

D o h o d a

mezi

vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Vláda České republiky a vláda Lotyšské republiky (dále jen "Smluvní Strany"),

vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

a) Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze Smluvních Stran v souladu s jejím právním řádem;

b) Pojem "právnícká osoba" znamená s ohledem na obě Smluvní Strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právníckou osobu tímto právním řádem.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoliv však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená území České republiky a území Lotyšské republiky včetně teritoriálního moře, jakož i kontinentálního šelfu, nad kterým dotyčný stát vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovaná práva za účelem průzkumu a využití přírodních zdrojů z takové oblasti.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá Smluvní Strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé Smluvní Strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investice investorů jedné nebo druhé Smluvní Strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé Smluvní Strany.

stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé Smluvní Strany, poskytne jim tato Smluvní Strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato Smluvní Strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investorům jedné Smluvní Strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé Smluvní Strany spočívající v :

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé Smluvní Strany,
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé Smluvní Strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice uskutečněné investory jedné Smluvní Strany na území druhé Smluvní Strany nebudou vyvlastněny, znárodněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek (dále jen "vyvlastnění") kromě případů, kdy budou splněny následující podmínky:

- a) vyvlastnění bude provedeno ve veřejném zájmu a podle vnitrostátních předpisů ;
- b) nebude mít diskriminační charakter;

e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;

f) příjmy fyzických osob.

2. Pro účely této Dohody budou jako přepočítací kurzy použity devizové kurzy platné k datu převodu.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna Smluvní Strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé Smluvní Strany, uzná druhá Smluvní Strana:

a) postoupení každého práva nebo nároku investora na Smluvní Stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,

b) že Smluvní Strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi Smluvní Stranou a investorem druhé Smluvní Strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné Smluvní Strany a druhou Smluvní Stranou v souvislosti s investicí na území této druhé Smluvní Strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto Článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby nezbytné jmenování provedl. Je-li předseda občanem některé Smluvní Strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude vyzván místopředseda, aby provedl nezbytné jmenování. Je-li také místopředseda občanem některé Smluvní Strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné Smluvní Strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá Smluvní Strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny Smluvními Stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě Smluvní Strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli Smluvní Strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé Smluvní Strany, využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou Smluvní Stranou investorům druhé Smluvní Strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v *Rize**25.* října 1994 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, lotyšském a anglickém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakékoli rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující text anglický.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Lotyšské republiky

